

Digital Language Resource Development

The COLRC 2.0



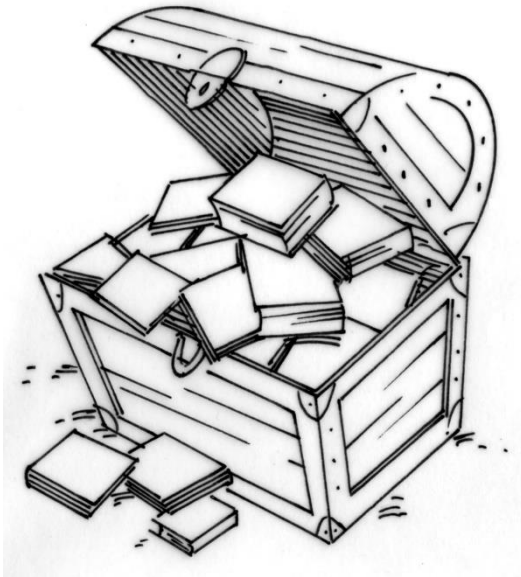
project supported by the national science foundation awards BCS-1160627 and BCS-1160394 and the national endowment for the humanities award PD-261031-18.

Amy Fountain, University of Arizona Dept of Linguistics

Links

- Information and resources about digital language resource development: <https://tinyurl.com/colrcdigital>
- The current Coeur d'Alene Online Language Resource Center (COLRC 1.0): <https://tinyurl.com/colrc-current>
- The COLRC 2.0: coming soon ...

'Grass roots' digital resource development



Appropriate access to serve community needs;
Safe storage in the digital sphere;
Designed for the resources we have, and the communities we serve

'Grass roots' digital resource development

- As much as possible, use low and no-cost technical resources for development
- Focus on learnability and sustainability in choices about formats, technology, and infrastructure
- Done by volunteers, including students, who gain important experience along the way
- Small-scale, learn-as-we-go, 100% driven by specific community needs

HLT student Zhengnan Xie
Amy, Angela, Timothy
HLT student Amaris Le Fay

First, the purpose

Mission and goals, categories proposed by Chang 2010

- Designated Community
- Ongoing Relationship
- Access
- Preservation
- Infrastructure
- Financial Sustainability
- Disaster Preparedness
- Succession Plan
- Submission

Then, the resources

- Identifying what's appropriate to include
- Digitizing what you already have (paper, audio, video)
 - Standards for digital resources are always changing
 - Always keep originals too
- Finding materials in existing archives (universities, libraries, museums)
- Making new resources that are 'born digital'

Stuff that's needed

- Something for scanning paper files to create pdf or images
- A desktop or laptop computer that can run modern applications (Mac, PC or Linux)
- A high-speed internet connection
- (At least one technical expert who is willing to provide guidance)
- (Access to a server, or space in 'the cloud', or both)

The Open Source Ethos – a Resource!

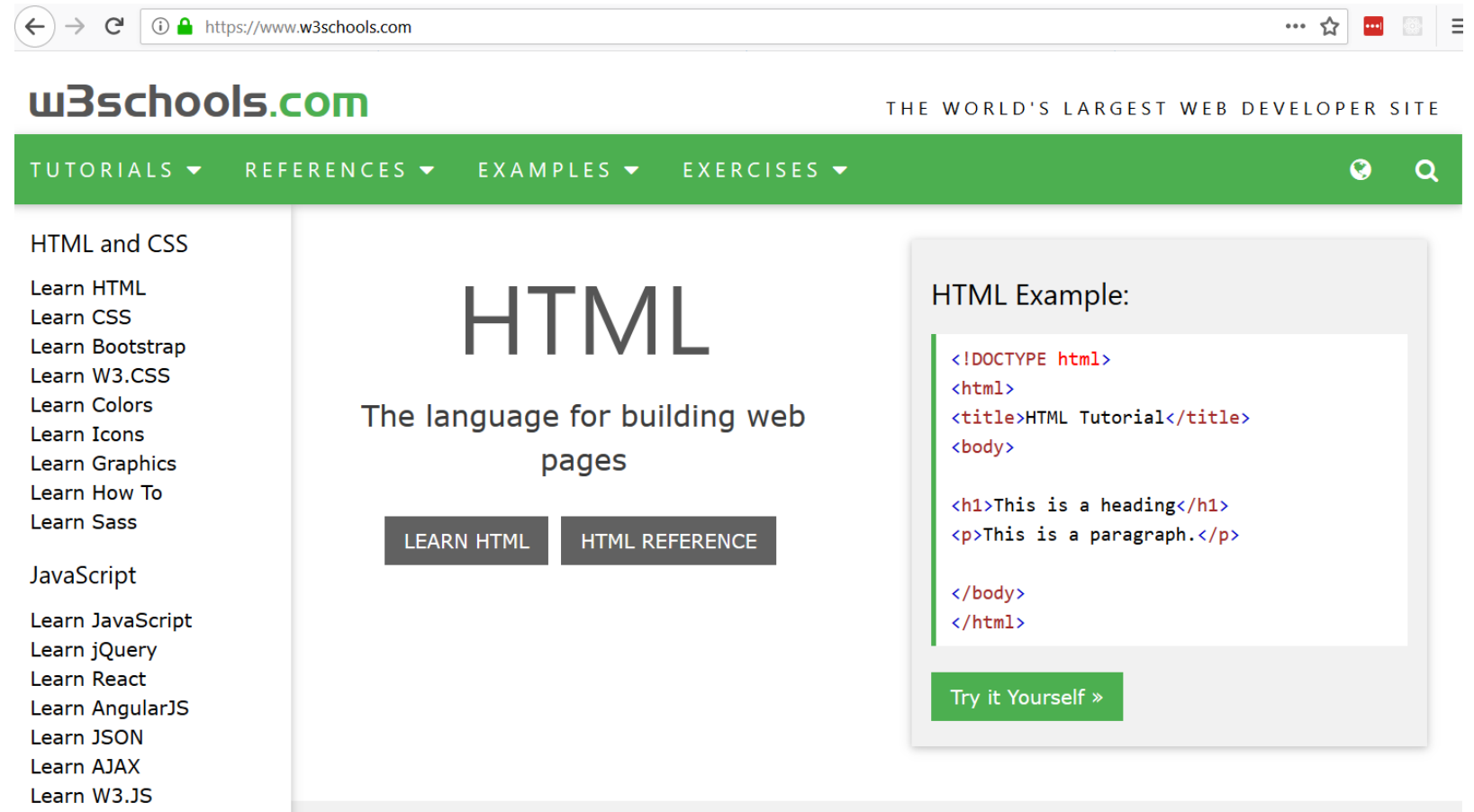
- ‘Open source’ means that people share the code that they create;
- And they share their experiences;
- And they are often quite willing to help;
- And they’ve also had that problem you’re having at this stage in development

Step by Step

- Hypertext Markup Language (HTML) and a set of files – web pages that are mostly static...but you can have text, audio, images, video
- ...add a little Javascript and PHP to your HTML, and you can get things that are more dynamic
 - (CAOLR – http://lasrv01.pfw.edu/crd_archive/start1.html)
 - (COLRC - <http://lasrv01.pfw.edu/COLRC/>)
- ...big step to a database 'MySQL', and something like 'node', 'react', 'graphql'

Lots of free and low-cost courses

- W3Schools
- CodeAcademy
- KhanAcademy
- Coursera
- EdX
- ...



About the COLRO

[original archive](#) | [mission statement](#) | [history of materials](#)

in the archive

- 190 × 21

about

spelling and pronunciation

guide

root dictionary

stem lists

affix list

texts

audio files

methodological notes

bibliography

[advanced search](#)

About this site

This resource contains the **Coeur d'Alene** 1,400 roots and about 7690 "word" forms, roughly **200 affixes**, and over 1,200 1927-1929 field notes and typed materials. Resources to help with **spelling and pronunciation** of the vowel phonemes of Coeur d'Alene, a consonant chart used to write Coeur d'Alene (Nicodemus), and a **working bibliography** is also included, a

The archive also links to **Ivy Doak's** **grain**
d'Alene material include the following:
Teit's **Coeur d'Alene "tales"** which inclu

```
<!DOCTYPE html>
<html xmlns="http://www.w3.org/1999/xhtml" xml:lang="en">
  <head>
  </head>
  <body>
    <div id="topMenu">
      <header id="topMenu_home">
      </header>
    </div>
    <div id="leftMenu">
      <aside id="leftMenu_about">
        <ul>
          <h4>in the archive</h4>
          <li>
          </li>
          <li>
          </li>
          <li>
          </li>
          <li>
          </li>
          <li>
          </li>
          <li>
          </li>
          <li>methodological notes</li>
          <li>
          </li>
          <li>
          </li>
          <li>source files</li>
          <li>
          </li>
        </ul>
        <ul>
        </ul>
      </aside>
    </div>
    <div id="container">
      <div id="main_top">
        <article id="main">
          <h3>About this site</h3>
          <p>
            This resource contains the
            <a href="._/dictionary">Coeur d'Alene Root Dictionary</a>
            (

```

html > body > div#container > div#main top > article#main > p

The data = a 'delimited' text file

0::v a::v a::1::a::a::† hello. (gr.)

0::v a::v a::2::a::a?::so. (lit. Is that so?), (adv.)

0::v a::v a::3::a::aaaa...!::cut out, knock off!, quit, stop. (lit. Cut it out!, Knock it off, quit it, Stop it!), (imper.)

0::v a::v a::4::aye::aye::hey. (adv.)

1::v b::v b c::1::buc::buts::† boots. (n.)

1::v b::v b c::2::ec+búc+buc=šn::etsbutsbutssh n::// boots (to be wearing...). ((lit. He is wearing boots), n.)

The data = a 'delimited' text file

0::√a::√a::1::a::a::† hello. (gr.)

0::√a::√a::2::a::a?::so. (lit. Is that so?), (adv.)

0::√a::√a::
out!, Knock

0::√a::√a::

1::√b::√b

1::√b::√b
wearing...).

Root	Salish	Nicodemus	
√a			
√a	1 a	a	† hello. (gr.)
	2 a	a?	so. (lit. Is that so?), (adv.)
	3 a·	aaaa...!	cut out, knock off!, quit, stop. (lit. Cut it out!, Knock it off, quit it, Stop it!), (imper.)
	4 aye	aye	hey. (adv.)

Mission Statement: Introduction

Designated Community

The primary target for resources within the COLRC is the Coeur d'Alene community. In addition, linguists and the wider scholarly community will find resources in the COLRC of interest.

Ongoing Relationship

Access

Preservation

Infrastructure

Financial Sustainability

120%

Inspect Cons Debu Style Perfo Mem Netw Stor

Search HTML

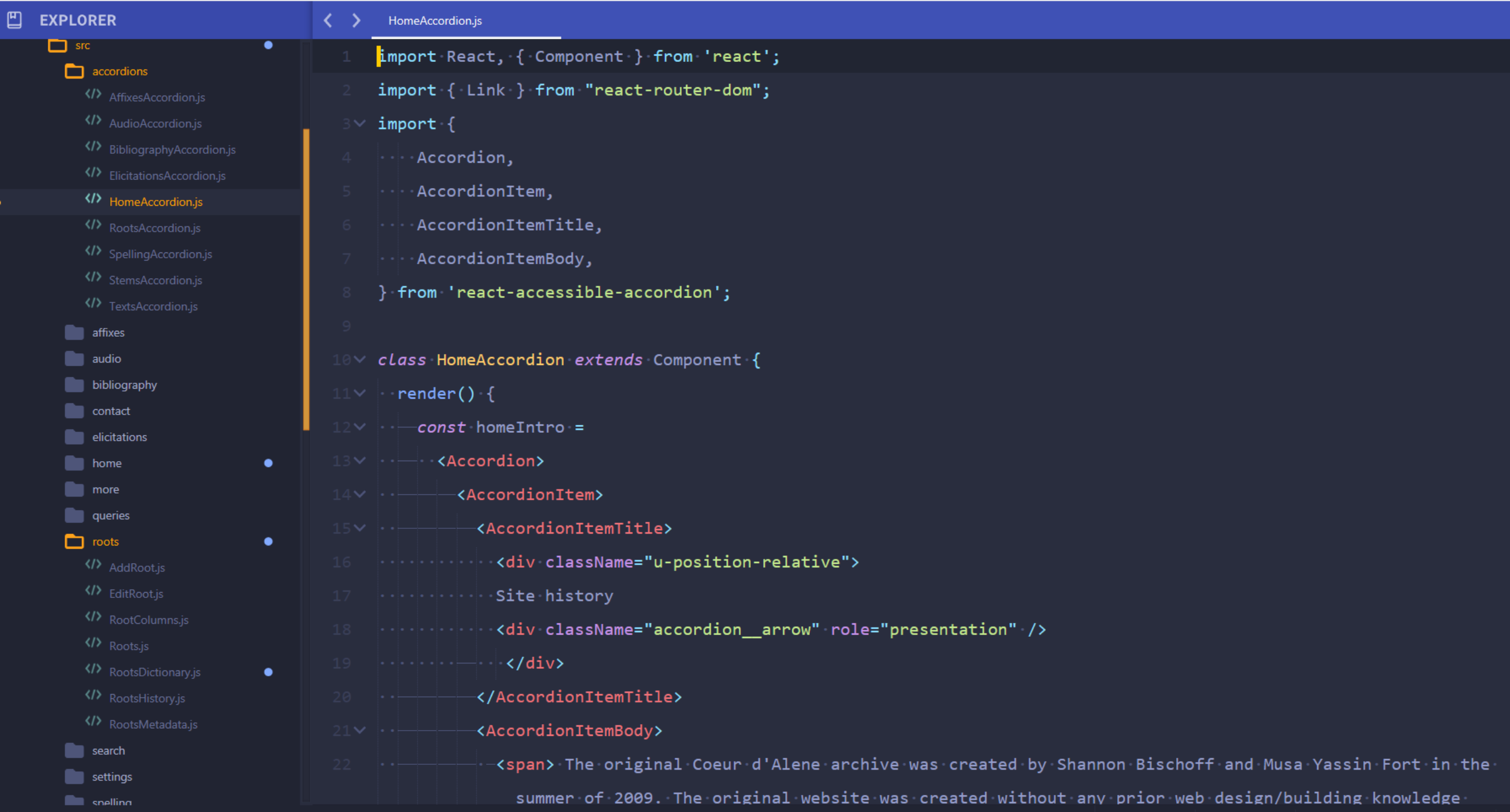
```
<html lang="en">
  <head>
  <body>
    <noscript>
      You need to enable JavaScript to run this app.
    </noscript>
    <div id="root">
      <div>
        <div>
          <div class="ui inverted top fixed menu">
          <div class="ui container" style="margin-top: 5em;">
            <div id="Banner" class="ui grid">
            <div class="ui container top aligned grid">
              <div class="row">
                <div class="column">
                  <div class="ui content">
                    <div class="ui mini menu">
                    <div class="ui content">
                      <div class="accordion ui fluid styled">
                        <div class="title">
                        <div class="content">
                        <div class="active title">
                        <div class="content active">
                          <p>
                            The primary target for resources within
                            the COLRC is the Coeur d'Alene community.
                            In addition, linguists and the wider
                            scholarly community will find resources
                            in the COLRC of interest.
                          </p>
                        </div>
                      </div>
                    <div class="title">

```

html > body > noscript

Rules Computed Layout Animations Fonts

Filter Styles Browser styles



The data = a database record

```
{  
  "id": 0,  
  "root": "a",  
  "number": "1",  
  "nicodemus": "a",  
  "salish": "a",  
  "symbol": "†",  
  "english": "hello",  
  "grammar": "gr."  
},
```

Search

Search

Clear

Root ☒

Sense ☐

Salish ☒

Nicodemus ☒

English ☒

Symbol ☒

Grammar ☒

Xref ☐

Variant ☐

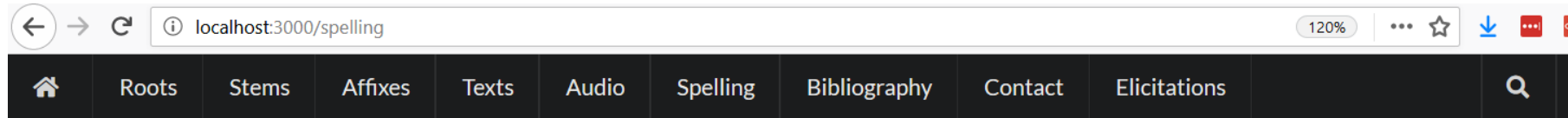
Cognate ☐

Root	Salish	Nicodemus	English	Sym...	Grammar
√a	a	a	hello.	†	gr.
√a	a	a?	so. (lit. Is that so?),		adv.
√a	a·	aaaa...!	cut out, knock off!, quit, stop. (lit. Cut it out!, Knock it off, quit it, Stop it!),		imper.
√a	aye	aye	hey.		adv.

Digital Language Resource Development

- Most languages are/have been written using different alphabets ... for very good reasons.
- Each alphabet is useful for some purposes, but not for others.
- The COLRC has materials written in at least 3: 'Nicodemus', 'Salish', and 'Reichard'

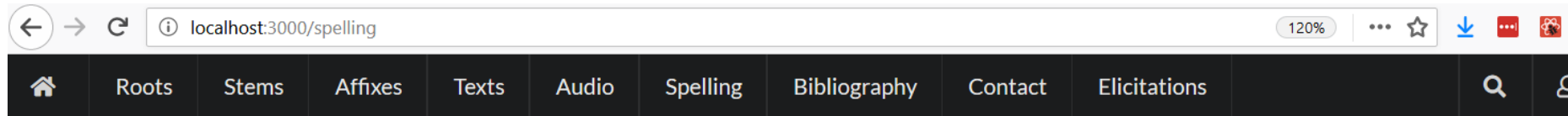
A moment with spelling...



Spelling and Pronouncing Coeur d'Alene

Nicodemus <input checked="" type="checkbox"/> Reichard <input checked="" type="checkbox"/> Salish <input checked="" type="checkbox"/> English <input checked="" type="checkbox"/> Note <input checked="" type="checkbox"/>				
List of Symbols				
Nicodemus	Reichard	Salish	English	Note
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
a	a	a	father	
<u>a</u>	á	á	father	underlines or accents indicate the vowel is stressed
b	b	b	bat	
ch	tc	č	church	
ch'	tc'	č'	no example	
ts	ts	c	tsitsi fly	
ts'	ts'	c'	no example	
d	d	d	dog	
e	ä	ɛ, e	egg	

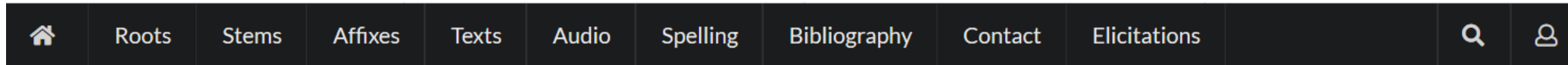
A moment with spelling...



Spelling and Pronouncing Coeur d'Alene

Nicodemus <input checked="" type="checkbox"/> Reichard <input checked="" type="checkbox"/> Salish <input checked="" type="checkbox"/> English <input checked="" type="checkbox"/> Note <input type="checkbox"/>			
List of Symbols			
Nicodemus	Reichard	Salish	English
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
'	'	ʔ	uh - oh
'(R'	ʕ'	no example
'(w	ɾ'w	ʕ'w	no example
'l	l'	l'	no example
'm	m'	m'	no example
'n	n'	n'	no example
'r	r'	r'	no example
'w	w'	w'	no example

A choice for usability...let viewers decide



Lyon and Green-Wood's Root Dictionary

Tap to launch virtual keyboard



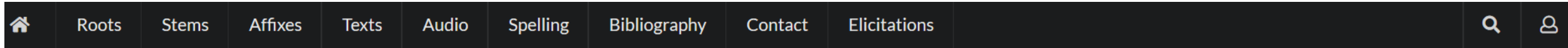
Search

Search

Clear

Root <input checked="" type="checkbox"/> Sense <input type="checkbox"/> Salish <input type="checkbox"/> Nicodemus <input checked="" type="checkbox"/> English <input checked="" type="checkbox"/> Symbol <input type="checkbox"/> Grammar <input type="checkbox"/> Xref <input type="checkbox"/> Variant <input type="checkbox"/> Cognate <input type="checkbox"/>		
Root	Nicodemus	English
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
√a	a	hello.
√a	a?	so. (lit. Is that so?),
√a	aaaa...!	cut out, knock off!, quit, stop. (lit. Cut it out!, Knock it off, quit it, Stop it!),
√a	aye	hey.
√bc	buts	boots.
√bc	etsbutsbutsshn	boots (to be wearing...). (lit. He is wearing boots)

Viewers can choose to see more...



Tap to launch virtual keyboard

Root <input checked="" type="checkbox"/> Sense <input checked="" type="checkbox"/> Salish <input checked="" type="checkbox"/> Nicodemus <input checked="" type="checkbox"/> English <input checked="" type="checkbox"/> Symbol <input checked="" type="checkbox"/> Grammar <input checked="" type="checkbox"/> Xref <input checked="" type="checkbox"/> Variant <input checked="" type="checkbox"/> Cognate <input checked="" type="checkbox"/>										
Root	Sense	Salish	Nicodemus	English	Sym...	Grammar	Xref	Var.	Cog...	
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	
√a	1	a	a	hello.	†	gr.				
√a	2	a	a?	so. (lit. Is that so?),		adv.				
√a	3	a·	aaaa...!	cut out, knock off!, quit, stop. (lit. Cut it out!, Knock it off, quit it, Stop it!),		imper.				
√a	4	aye	aye	hey.		adv.				
√bc	1	buc	buts	boots.	†	n.				
√bc	2	ec+búc+buc...	etsbutsbutsshn	boots (to be wearing...). (lit. He is wearing boots)	//	n.				

Let's take a tour...

- In production COLRC1.0:
<https://tinyurl.com/colrc-current>
- In development: localhost:3000



localhost:3000

120%

Roots

Stems

Affixes

Texts

Audio

Spelling

Bibliography

Contact

Elicitations

COLRC

Coeur d'Alene Online Language Resource Center

About

Mission Statement

History of Materials

This resource contains the [Couer d'Alene Root Dictionary](#) (Lyon and Greene-Wood 2007) with nearly 1,400 roots and about 7690 "word" forms, Reichard's 1939 [Stem List](#) with some 1,300 stems, a list of roughly [200 affixes](#), and over 1,200 pages of Coeur d'Alene [texts](#) (copies of [Gladys Reichard's](#) 1927-1929 field notes and typed manuscripts) and English translations from [Reichard 1947](#). Resources to help with [spelling and pronunciation](#) of Coeur d'Alene include lists of the consonant and vowel phonemes of Coeur d'Alene, a comparison of the three different orthographies most commonly used to write Coeur d'Alene (Nicodemus, Reichard, and Salishan), and a guide to pronunciation. A [working bibliography](#) is also included. This bibliography continues to be updated as we identify additional resources.

Site history

Addition of resources

Links to External resources

coeur d'alene online language resource center copyright 2009

project supported by the national science foundation awards BCS-1160627 and BCS-1160394 and the national endowment for the humanities award PD-261031-18.

COLRC

Coeur d'Alene Online Language Resource Center

- About
- Mission Statement
- History of Materials

This resource contains the [Couer d'Alene Root Dictionary](#) (Lyon and Greene-Wood 2007) with nearly 1,400 roots and about 7690 "word" forms, Reichard's 1939 [Stem List](#) with some 1,300 stems, a list of roughly [200 affixes](#), and over 1,200 pages of Coeur d'Alene [texts](#) (copies of [Gladys Reichard's](#) 1927-1929 field notes and typed manuscripts) and English translations from [Reichard 1947](#). Resources to help with [spelling and pronunciation](#) of Coeur d'Alene include lists of the consonant and vowel phonemes of Coeur d'Alene, a comparison of the three different orthographies most commonly used to write Coeur d'Alene (Nicodemus, Reichard, and Salishan), and a guide to pronunciation. A [working bibliography](#) is also included. This bibliography continues to be updated as we identify additional resources.

Site history

The original Coeur d'Alene archive was created by Shannon Bischoff and Musa Yassin Fort in the summer of 2009. The original website was created without any prior web design/building knowledge using [w3schools.com](#) free tutorials over a period of six weeks. The site was constructed using simple html, javascript, and css code, all designed based on lessons at the site. The search mechanisms were a bit more complicated and required php, which can also be learned at the w3 schools website.A second version of the website is was developed in 2013 with the support of the National Science Foundation (award numbers BCS-1160394 and BCS-1160627), using these freely available, open-source, and easily learnable tools - expanded to include xml and ajax. You can find free tutorials for all of these tools at [w3schools.com](#).The current version of the site has been redeveloped beginning in 2019 with the support of the National Endowment for the Humanities award number PD-261031-18, using more specialized open-source tools that allow increased functionality and responsive design. The site is developed and maintained using [Node.js](#), [React](#), [GraphQL](#), and [mysql](#) (community edition). All of these tools are open source and available at no cost. You can find many excellent free tutorials on these tools at each resource homepage, and by searching online.

Addition of resources

Links to External resources

COLRC

Coeur d'Alene Online Language Resource Center

▶ Mission Statement: Introduction
▼ Designated Community
The primary target for resources within the COLRC is the Coeur d'Alene community. In addition, linguists and the wider scholarly community will find resources in the COLRC of interest.
▶ Ongoing Relationship
▶ Access
▶ Preservation
▶ Infrastructure
▶ Financial Sustainability
▶ Disaster Preparedness

Dictionary History Metadata

Introduction
Guide to Entries
Guide to Symbols and Abbreviations

The 'virtual keyboard' can be launched to allow the users to type special characters, then copy/paste them into a filter or search box.

Lyon and Green-Wood's Root Dictionary

Tap to launch virtual keyboard

Search Search Clear

A local search box looks in all the columns

Checkboxes show/hide columns

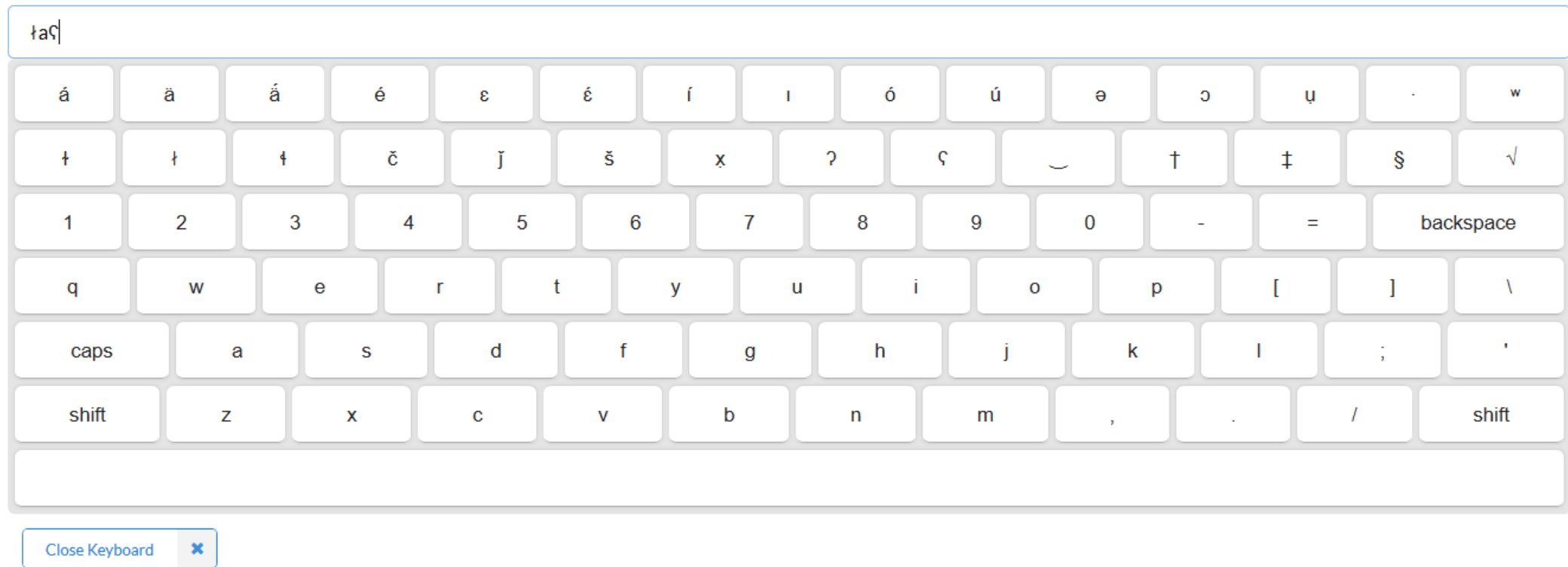
Root ☒ Sense ☐ Salish ☐ Nicodemus ☒ English ☒ Symbol ☐ Grammar ☐ Xref ☐ Variant ☐ Cognate ☐

Root	Nicodemus	English
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
√a	a	hello.
√a	a?	so. (lit. Is that so?),
√a	aaaa....!	cut out, knock off!, quit, stop. (lit. Cut it out!, Knock it off, quit it, Stop it!),
√a	aye	hey.
√bc	butts	boots.
√bc	etsbuttsbutssh	boots (to be wearing...). (lit. He is wearing boots)
√bc	sbuttsbutssh	boot. (lit. a borrowed root)

Users can type a search in one of the column filters to just look in that column

Columns are all sortable and resizable, and you can do multi-column sort.

This is what the virtual keyboard looks like now. But it's completely customizable. You can type in the characters, then copy/paste into anything you want.



The default view of the dictionary shows only root, Nicodemus and English. A user logged in as 'view', or not logged in, would see something like this.

- Introduction
- Guide to Entries
- Guide to Symbols and Abbreviations

Lyon and Green-Wood's Root Dictionary

Tap to launch virtual keyboard

Search Clear

Root <input checked="" type="checkbox"/> Sense <input type="checkbox"/> Salish <input type="checkbox"/> Nicodemus <input checked="" type="checkbox"/> English <input checked="" type="checkbox"/> Symbol <input type="checkbox"/> Grammar <input type="checkbox"/> Xref <input type="checkbox"/> Variant <input type="checkbox"/> Cognate <input type="checkbox"/>		
Root	Nicodemus	English
√a	a	hello.
√a	a?	so. (lit. Is that so?),
√a	aaaa....!	cut out, knock off!, quit, stop. (lit. Cut it out!, Knock it off, quit it, Stop it!),
√a	aye	hey.
√bc	buts	boots.
√bc	etsbutsbutssh	boots (to be wearing...). (lit. He is wearing boots)
√bc	sbutsbutssh	boot. (lit. a borrowed root)

COLRC

Coeur d'Alene Online Language Resource Center

Dictionary

History

Metadata

Introduction

Guide to Entries

Guide to Symbols and Abbreviations

Lyon and Green-Wood's Root Dictionary

+ Add a root

Tap to launch virtual keyboard

Search

Search

Clear

Root

Sense

Salish

Nicodemus

English

Symbol

Grammar

Xref

Variant

Cognate

Active

PrevId

Edit Note

User Name

Edit/Delete

Root	Salish	Nicodemus	English	Sym...	Grammar	Active	User Name	Edit/Delete
√ckw¹	t+cukw+kw+...	ttsukukutm	attractive. (lit. capable of drawing something)		adj.	Y	original	<div></div> <div></div>
√ckw¹	c+cukw+m'in...	ttsukw'mi'n'n	bob-sled. (lit. means of dragging, pulling)		n.	Y	original	<div></div> <div></div>
√ckw¹	čī+cen+cékʷ-n	chitsentsekwn	educe (lit. I drew it out (this way).	‡	vt.	Y	original	<div></div> <div></div>

If you are logged in with admin or updates privileges, you can add, edit or delete.

But nothing really gets deleted – instead, it gets an ‘Active’ flag of ‘N’. An administrator can see and manage inactive roots.

‘Edit’ also preserves the original – it sets the original to ‘inactive’, and creates a new active record with the changes.

This is the default view of stems.

No local search box yet, but it’s coming.

COLRC

Coeur d'Alene Online Language Resource Center

Stem List

Metadata

The COLRC Stem List



Organization



Stem List

Tap to launch virtual keyboard

Stem categories used by Reichard: 'Other' = 'Adverbs, Interjections, Conjunctions'

Category <input checked="" type="checkbox"/> Reichard <input type="checkbox"/> Doak <input type="checkbox"/> Salish <input type="checkbox"/> Nicodemus <input checked="" type="checkbox"/> English <input checked="" type="checkbox"/> Note <input type="checkbox"/>		
Category	Nicodemus	English
Verbs <div></div>		
verb	k'wi'	bite
verb	'l'laqh	lighten
verb	'l'lich	be thin slice
verb	'miw	cat meows
verb	'n'no'y-e'	weak (dim)
verb	'n-id	exchange, trade, pay for

This is the default view of affixes.

No local search box yet, but it's coming.

Affix List


Metadata

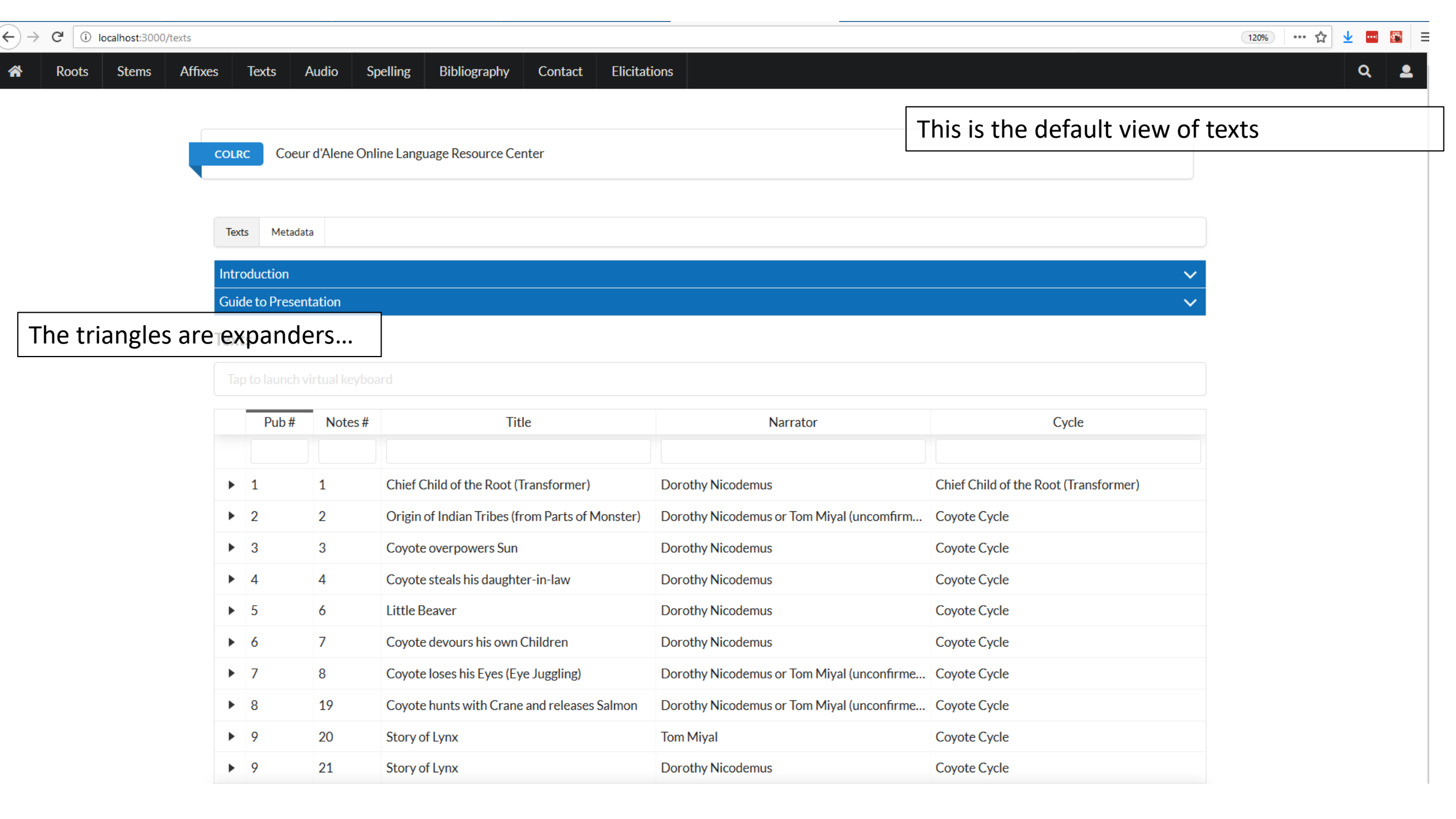
Introduction

Affix List

Tap to launch virtual keyboard

Type ☒Salish ☐Nicodemus ☒English ☒Link ☒

Type	Nicodemus	English	Link
Show All 			
lexical prefix	'ye=	'horse, colt'	page 592 (380)
lexical suffix	= 'qs	variant of =i?qs	variant
lexical suffix	=a'lqs	'clothes'	page 611 (471)
lexical suffix	=a'st	variant of =i?st	variant
lexical suffix	=a'was-qn	'corner, angle, in hair, on top of head'	page 625 (550)
lexical suffix	=a'wes	variant of =iw'əs	variant
lexical suffix	=almkhw	variant of =iləmxʷ	variant
lexical suffix	=alp	'feeling'	page 612 (479)
lexical suffix	=alpqw	'mouth inside, oral cavity'	page 616 (499)



This is the default view of texts

The triangles are expanders...

	Pub #	Notes #	Title	Narrator	Cycle
▶	1	1	Chief Child of the Root (Transformer)	Dorothy Nicodemus	Chief Child of the Root (Transformer)
▶	2	2	Origin of Indian Tribes (from Parts of Monster)	Dorothy Nicodemus or Tom Miyal (uncomfirm...	Coyote Cycle
▶	3	3	Coyote overpowers Sun	Dorothy Nicodemus	Coyote Cycle
▶	4	4	Coyote steals his daughter-in-law	Dorothy Nicodemus	Coyote Cycle
▶	5	6	Little Beaver	Dorothy Nicodemus	Coyote Cycle
▶	6	7	Coyote devours his own Children	Dorothy Nicodemus	Coyote Cycle
▶	7	8	Coyote loses his Eyes (Eye Juggling)	Dorothy Nicodemus or Tom Miyal (unconfirme...	Coyote Cycle
▶	8	19	Coyote hunts with Crane and releases Salmon	Dorothy Nicodemus or Tom Miyal (unconfirme...	Coyote Cycle
▶	9	20	Story of Lynx	Tom Miyal	Coyote Cycle
▶	9	21	Story of Lynx	Dorothy Nicodemus	Coyote Cycle

Texts

Metadata

Introduction

Guide to Presentation

Texts

Tap to launch virtual keyboard

	Pub #	Notes #	Title	Narrator	Cycle
			littl		
▶	5	6	Little Beaver	Dorothy Nicodemus	Coyote Cycle
▼	28	30	Little Mosquito	Dorothy Nicodemus	Myths not in the Coyote cycle
Versions					
Dual view of typed and handwritten notes					
English Translation pdf					
English Translation image files					
Handwritten Fieldnotes pdf					
Handwritten Fieldnotes image files					
Typed Manuscript pdf					
Typed Manuscript image files					
Little Mosquito Part 1 - in Coeur d'Alene, spoken by Lawrence Nicodemus (unconfirmed)					
<div><div></div><div></div><div>0:00 / 0:00</div><div></div><div></div></div>					
Little Mosquito Part 2 - in Coeur d'Alene, spoken by Lawrence Nicodemus (unconfirmed)					
<div><div></div><div></div><div>0:00 / 0:00</div><div></div><div></div></div>					

Expand a text to see all the versions, including any audio we have. This should make it easier for folks to listen to the audio and read the manuscript

The dual view of handwritten and typed fieldnotes

Introduction

Audios

Tap to launch virtual keyboard

Title	Speaker	Audio
Cricket Rides Coyote - in Coeur d'Alene	Lawrence Nicodemus	<div><div>▶</div><div></div><div>0:00 / 0:00</div><div>🔊</div><div></div></div>
Cricket Rides Coyote - in English	Lawrence Nicodemus	<div><div>▶</div><div></div><div>0:00 / 0:00</div><div>🔊</div><div></div></div>
Little Mosquito Part 1 - in Coeur d'Alene	Lawrence Nicodemus (unconfirmed)	<div><div>▶</div><div></div><div>0:00 / 0:00</div><div>🔊</div><div></div></div>
Little Mosquito Part 2 - in Coeur d'Alene	Lawrence Nicodemus (unconfirmed)	<div><div>▶</div><div></div><div>0:00 / 0:00</div><div>🔊</div><div></div></div>
Rabbit and Jackrabbit Part 1 - in Coeur d'Alene	Lawrence Nicodemus	<div><div>▶</div><div></div><div>0:00 / 0:00</div><div>🔊</div><div></div></div>
Rabbit and Jackrabbit Part 2 - begins in Coeur d'Alene, ends in English	Lawrence Nicodemus	<div><div>▶</div><div></div><div>0:00 / 0:00</div><div>🔊</div><div></div></div>
When Deer Kills Children - song, in Coeur d'Alene	Unconfirmed	<div><div>▶</div><div></div><div>0:00 / 0:00</div><div>🔊</div><div></div></div>
Lord's Prayer, Angel's Salutation - in Coeur d'Alene	Unconfirmed	<div><div>▶</div><div></div><div>0:00 / 0:00</div><div>🔊</div><div></div></div>

Previous

Page1of1

20 rows

Next

COLRC

Coeur d'Alene Online Language Resource Center

Elicitations

The Nicodemus - Sloat Word List Elicitations

Item	Audio	Transcription
He is clubbing him on the neck	He is clubbing him on the neck, spoken by Lawrence Nicodemus <div><div></div><div>0:00 / 0:00</div><div></div></div>	'itsanqhhttsinms
He is being clubbed on the neck	He is being clubbed on the neck, spoken by Lawrence Nicodemus <div><div></div><div>0:00 / 0:00</div><div></div></div>	
I am clubbing him on the neck	I am clubbing him on the neck, spoken by Lawrence Nicodemus <div><div></div><div>0:00 / 0:00</div><div></div></div>	hi'tsanqhhttsinm
I am being clubbed on the neck	I am being clubbed on the neck, spoken by Lawrence Nicodemus <div><div></div><div>0:00 / 0:00</div><div></div></div>	chi'tsanqhhttsinm
You are being clubbed on the neck	You are being clubbed on the neck, spoken by Lawrence Nicodemus <div><div></div><div>0:00 / 0:00</div><div></div></div>	ku'ytsanqhhttsinm

Spelling and Pronunciation Guide

- Introduction
- Pronunciation of Coeur d'Alene sounds

Spelling and Pronunciation

Tap to launch virtual keyboard

Spelling and Pronouncing Coeur d'Alene

Nicodemus <input checked="" type="checkbox"/> Reichard <input checked="" type="checkbox"/> Salish <input checked="" type="checkbox"/> English <input checked="" type="checkbox"/> Note <input type="checkbox"/>			
List of Symbols			
Nicodemus	Reichard	Salish	English
a	a	a	father
<u>a</u>	á	á	father
b	b	b	bat
ch	tc	č	church
ch'	tc'	č'	no example
ts	ts	c	tsitsi fly
ts'	ts'	c'	no example
d	d	d	dog
e	ä	ɛ, e	egg
<u>e</u>	á	é, é	egg
no form	E, I, u	ə	sofa
gw	gw	g ^w	linguini

There's a 'phoneme chart' display, by default it just shows the Nicodemus symbols

List of Symbols

Spelling and Pronunciation Guide

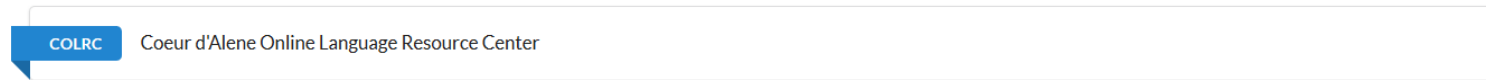
Introduction

Pronunciation of Coeur d'Alene sounds

Understanding the Consonant Chart

Voice <input type="checkbox"/> Manner <input type="checkbox"/> Secondary <input type="checkbox"/>									
Consonants									
ortho- graphy	labial	alveolar	alveo- palatal	lateral	palatal	velar	uvular	pharyn- geal	glottal
Nicod <div></div>									
Nicodemus	p	t					q		'
Nicodemus	p'	t'					q'		
Nicodemus						kw	qw		
Nicodemus						k'w	q'w		
Nicodemus			ts		ch				
Nicodemus			ts'		ch'				
Nicodemus	b	d							
Nicodemus						gw			
Nicodemus					j				
Nicodemus		s		ʃ	sh		qh		h
Nicodemus						h			

The site-wide search (for now) returns only results from roots, stems and/or affixes. It should also extend into texts – and new materials that are added



Ready for a search!

coeur d'alene online language resource center copyright 2009

project supported by the national science foundation awards BCS-1160627 and BCS-1160394 and the national endowment for the humanities award PD-261031-18.

Search results display, and you can link back to the resource...

Search

dog

Tap to launch virtual keyboard

Results from Root Dictionary | go to the [Root Dictionary](#)

Root	Salish	Nicodemus	English
√cq ^{w2}	*céq ^w +q ^w =alq ^w	tseqwgwalqw	dogwood, elderberry bush. Redwood.
√dl ¹	e++dél+ut	eedelut	haunches, seated. (lit. The dog is seated)
√dl ¹	e++dél+dl+ut	eedeldlut	seated. (lit. The dogs are seated)
√kw ^{lw}	k ^w léw	kwlew	dog (pet name for a...).
√tq ^w	čs+tóq ^w -nt-s	chsłoq ^w wnts	depilate. (lit. He removed hair from his (dog's) tail)
Previous		Page 1 of 7	5 rows
			Next

Results from Stem Lists | go to the [Stem List](#)

Category	Reichard	Doak	Salish	Nicodemus	English	Note
Show All						
verb	wih	wih	wih	wih	dog barks	
noun	wáx-itp		wáx-itp	wáq ^h -itp	dogwood	
noun	siwš		siw's	si'ws	groundhog, prairie dog	

COLRC

Coeur d'Alene Online Language Resource Center

Dictionary

History

Metadata

- Introduction
- Guide to Entries
- Guide to Symbols and Abbreviations

Lyon and Green-Wood's Root Dictionary

If you do a site-wide search, then navigate back to a table from your results page, the table remembers what you searched for and passes it in as a local search.

+

Add a root

Tap to launch virtual keyboard

🔍

Search

dog

Clear

From there you can refine or expand the search locally in that specific table.

Root <input checked="" type="checkbox"/> Sense <input type="checkbox"/> Salish <input type="checkbox"/> Nicodemus <input checked="" type="checkbox"/> English <input checked="" type="checkbox"/> Symbol <input type="checkbox"/> Grammar <input type="checkbox"/> Xref <input type="checkbox"/> Variant <input type="checkbox"/> Cognate <input type="checkbox"/> Active <input type="checkbox"/> Previd <input type="checkbox"/> Edit Note <input type="checkbox"/> User Name <input type="checkbox"/> Edit/Delete <input type="checkbox"/>		
Root	Nicodemus	English
√cq ^w 2	tseqwgalqw	dogwood, elderberry bush. Redwood.
√dl ¹	eedelut	haunches, seated. (lit. The dog is seated)
√dl ¹	eedeldlut	seated. (lit. The dogs are seated)
√kw ^l w	kwlew	dog (pet name for a...).
√tq ^w	chsłoq ^w nts	depilate. (lit. He removed hair from his (dog's) tail)

Users can create an account if they want

Create an account

First Name

Last Name

Username

email

Password

Confirm your password

Submit

already have one?

Log in to your account





Submit

[need to create an account?](#)

There's a little login screen 😊

Set User Roles

You are currently logged in as
[original](#)

First	Last	Username	Email	Role	Edit Roles
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Original	Data	original	colrc@gmail.com	admin	
Update	Data	update	update@gmail.com	update	
Owner	Data	owner	owner@gmail.com	owner	
View	Data	view	view@gmail.com	view	
Previous Page 1 of 1 20 rows Next					

Admin users can see other users' roles, and edit them. Note that all these accounts are fake – just for testing purposes

Update User Roles

Select a new role for this user.

'admin' = can update all information on this site, including user roles.

'update' = can update all information on this site except user roles.

'owner' = reserved to allow update access to individual areas.

'view' = cannot update information on this site.

ID

3

First Name

Owner

Last Name

Data

Username

owner

Email

owner@gmail.com

Select Role

owner

admin

owner

update

view

Lots of work to do!

- COLRC 2.0 will be home for a wealth of materials that cannot be found in 1.0
- COLRC 2.0 will need a lot more features (export/download, import/upload, search into text...)
- COLRC 2.0 will need lots of testing for usability, reliability and cross-platform performance
- And we're looking forward to it.

lim lemt.sh

Coeur d'Alene Language Programs, ALLDI, contributing UA students Wunetu Tarrant, Angela Hughes, Timothy Chartier, Amaris Le Fay, Zhengnan Xie, Karina Casey, and our technical lead John W. Ivens.

national science foundation awards BCS-1160627 and BCS-1160394 and the national endowment for the humanities award PD-261031-18.

Questions or comments about the tech? Contact Amy at avf@email.arizona.edu

Amy Fountain, Associate Professor, Career Track
Department of Linguistics, University of Arizona
Tucson, AZ 85721